

अत्यावस्थो ऽपि महान्स्वामिगुणान्न ब्रूहि तु शुद्धतया ।

न श्रेतभावमुक्तति शङ्कः शिखिभुक्तिमुक्तेो ऽपि ॥ १२५ ॥

Ein Edler lässt, selbst wenn er in die niedrigsten Verhältnisse geräth, aus Lauterkeit nicht von den Tugenden eines Gebieters: die Muschel giebt ihre weisse Farbe nicht auf, selbst wenn sie als Speise durch des Pfauen Magen gegangen ist.

अन्धकः कुब्जकश्चैव राजकन्या च त्रिस्तनी ।

त्रयो ऽप्यन्यायतः सिद्धाः संमुखे कर्मणि स्थिते ॥ १२६ ॥

Ein Blinder, ein Buckliger und eine Prinzessin mit drei Brüsten wurden alle drei auf ganz ungewöhnliche Weise geheilt, da das Schicksal günstig war.

अन्यथैव हि सौहार्दं भवेत्स्वच्छात्तरात्मनः ।

परवर्तते ऽन्यथा वाणी श्राव्योपकृतचेतसः ॥ १२७ ॥

Ganz anders pflegt ja die Freundschaft eines Menschen von reinem Herzen zu sein und anders fliesst die Rede des Mannes, dessen Herz durch Falschheit befleckt ist.

अन्यदा भूषणं पुंसः क्षमा लज्जेव योषितः ।

पराक्रमः परिभवे वैयात्यं सुरतेष्विव ॥ १२८ ॥

Sonst ist Nachsicht eine Zierde für den Mann, wie Scham für das Weib; aber trotziges Auftreten gegen Geringschätzung für jenen, wie Ausgelassenheit beim Liebesgenuss für dieses.

अन्यदुच्छृङ्खलं सत्त्वमन्यच्छास्त्रनियन्त्रितम् ।

सामानाधिकरण्यं हि तेजस्तिमिरयोः कुतः ॥ १२९ ॥

Etwas Anderes ist ein ungezügelt und wieder etwas Anderes ein durch Rechtsvorschriften in Schranken gehaltenes Wesen: denn wie wäre gleiche Berechtigung des Lichts und der Finsterniss möglich?

अन्यदुप्तं ज्ञातमन्यदित्येतन्नोपपद्यते ।

उप्यते यद्वि यद्विज्ञं तत्तदेव प्ररोहति ॥ १३० ॥

Es kommt nicht vor, dass ein Anderes gesäet würde und ein Anderes aufginge: der Same, der gesäet wird, der geht auch auf.

अन्यप्रतापमासाद्य यो दृढत्वं न गच्छति ।

ज्ञातुषाभरणस्येव रूपेणापि हि तस्य किम् ॥ १३१ ॥

125) PAÑKAT. IV, 76.

126) PAÑKAT. V, 77. 83. d. सन्मुखे Kos.

127) HIT. I, 93. KAVITÂMRĪTAKŪPA (S. MAX

MÜLLER in Jahrbücher für wiss. Kritik, 1844,

II, S. 879). b. द्रव st. भवेत्, शुद्ध st. स्वच्छ.

d. साध्योपकृत.

128) ÇIÇ. 2, 44. HIT. III, 7. a. पुंसां. b. यो-

षिताम्. Vgl. क्षमा शत्रौ च मित्रे च.

129) ÇIÇ. 2, 62. HIT. III, 97. b. क्षास्त्रं. c.

समाना^o und सामान्याधि^o.

130) M. 9, 40.

131) PAÑKAT. I, 120. c. आभरणस्यैव.